

## Les "buissons" et "épineux" dans la bible

### 1)- **senèh** (סֵנֶה) 6x [+1 nom propre].

Dans l'épisode dit "du buisson ardent", il s'agit du mot hébreu "senèh" qui signifie "*buisson d'épines*".

On ne le trouve en hébreu que dans cet épisode (en Exode chap 3, aux versets 2,2,2,3 et 4) et en De 33:16, qui fait allusion à ce même épisode (סֵנֶה שֶׁכֵּנִי יִרְצֶנִי "la faveur de celui qui demeure dans le buisson").

[En 1 Sa 14:4, le mot סֵנֶה "Sènnèh" n'est que le nom propre donné à un éperon rocheux].

Le mot grec correspondant dans les 6 cas cités ci-dessus ("batos" βάτος) se retrouve naturellement aussi dans d'autres textes qui font allusion à l'épisode du buisson ardent (Mc 12:26, Lc 20:37, Ac 7:30 et 7:35),

On trouve aussi ce mot "batos" en Job 31:40, correspondant au mot hébreu "hōah" (חֹה) [cf. n° 11]

qui signifie "*chardon*" ou "*ronce*" (2 R 14:9.9 = 2 Ch 25:18.18, Pr 26:9, Ct 2:2, Is 34:13 et Os 9:6),

mais qui peut aussi signifier "trou", "crevasse" (1 Sa 13:6)

ou "crochet", "harpon" (2 Ch 33:11, Jb 40:26).

### 2)- **aṭad** (אֶטָד) 4x.

Mot hébreu signifiant "*plante épineuse*", plus précisément "*lycium*" ou "*aubépine*".

C'est ce mot qui est utilisé dans la fable d'Abimèlèk du "buisson" qui veut être roi (Jg 9:14.15.15), ainsi que dans le très vindicatif et violent psaume 58 verset 10 (אֶטָד בְּמַרְמֵם יִבְיִנוּ סִירְתֵיכֶם אֶטָד "avant que vos marmites aient senti la ronce").

Le mot grec correspondant ("ramnos" ῥάμνος) ne se trouve ailleurs qu'en Ba 6:70 = Lettre de Jérémie 1:70.

### 3)- **śīah** (שִׁיחַ) (4x sur 38 ?).

Parfois traduit à tort par "*buisson*", ce mot hébreu signifie plutôt "*arbuste*".

S'il est assez fréquent (38 fois), il signifie le plus souvent "*plainte*" ou "*conversation*". En seulement 4 occurrences (Ge 2:5, 21:15 et Job 30:4 et 30:7) il aurait le sens de "*arbuste*", mais avec 4 correspondants grecs différents (?).

### 4)- **sevakh** (סִבְכָּה) 7x.

Mot hébreu signifiant "*broussaille*", "*fourré*" ? (idée d'enchevêtrement cf. Jb 8:17).

Autres occurrences = Ge 22:13, Ps 74:5, Is 9:17, 10:34, Jr 4:7, Na 1:10, avec des correspondants grecs divers.

### 5)- **naʿaṣûṣ** (נִעְצֻץ) 2x.

Mot hébreu signifiant "*nerprun*" en hébreu moderne. Sens difficile à préciser dans la bible.

2 occurrences seulement : Is 7:19 † (grec ῥαγάς ≈ crevasse 1x ?) et 55:13 (grec στοιβή 3x ≈ fourrage).

### 6)- **qôṣ shamîr** (קֹץ שָׁמִיר) †

1 seul cas (Is 32:13). Pourrait se traduire par "*roncier épineux*" ou "*buisson d'épines*" (Grec = ἄκανθα καὶ χόρτος).

Cette expression associe 2 mots qui ont un sens assez voisin :

+ "**qôṣ**" (קֹץ "épine", "*buisson d'épines*") 22xs. Correspondant grec : "acantha" ἄκανθα = "*acanthé, chardon*" (AT 26x, NT 14x, dont la parabole du semeur et la "couronne d'épines"). On peut y ajouter l'adjectif "acanthinos" ἀκανθίνος = "*de chardon*" ou "*d'épines*" en Jn 19:5 ("*couronne d'épines*") et en Is 34:13 (Hébreu : "hōah" חֹה cf. n° 11).

+ et "**shamîr**" (שָׁמִיר "épiné", "*ronce*", "*diamant*") 15 fois. Correspondants grecs divers.

### 7)- **dardar** (דַּרְדָּר "chardon") 2x dans la Bible (Ge 3:18 et Os 10:8), toujours associé au mot "qôṣ" dans l'expression très négative "qôṣ we-dardar" (קֹץ וְדַרְדָּר ≈ "épiné et chardons"). Signifie en hébreu moderne "*centaurée*".

Correspondant grec ("tribolos" τριβόλος) = "*trident*" (2 Sa 12:31), ou "*chardon*" (Ge 3:18, Os 10:8, Pr 22:5, Mt 7:16 et He 6:8).

### 8)- **shayit** (שָׁיִת) 7x ≈ "épine" ; toujours associé au mot "shamîr" (שָׁמִיר cf n°6).

6x dans l'expression שָׁמִיר וְשָׁיִת "**shamîr wa-shayit**" ≈ "*ronces et épines*" ; en grec : soit χέρσος [καὶ] ἄκανθα ≈ "*inculte et chardon*" (Is 5:6, 7:23.24.25 ; soit ἄγρωστικὴ ξηρόσις ≈ "*chiendent desséché*" (Is 9:17) ; soit ? (Is 27:4).

+ 1x dans l'expression שָׁיִת וְשָׁמִיר "shayit we-shamîr" *épiné et ronces* ; en grec : χόρτος + ὕλη ≈ "*pré et bosquet*" (Is 10:17).

### 9)- **hédèq** (הֶדֶק) = "*ronce*", "*bruyère*", ("*églantier*", "*murier*" ?) 2 cas seulement :

Mi 7:4 (en grec : σὴς ἐκτρώγων ≈ "*mite qui dévore*" cf. Is 50<sub>9</sub>, 51<sub>8</sub>) ; et Pr 15:19 (en grec : ἄκανθα = "*chardon*").

### 10)- **sîr** (סִיר) / ou **sîrah** (סִירָה) ? . Sens très discuté : ① soit "*chaudron, marmite*" en Am 4:2 (λέβης = "*chaudron*").

② soit "*hameçon, crochet, pieu*", voire "*épine, épineux*" en Os 2:8 (σκόλοις = "*épine, pieu*" ?), Na 1:10 et Is 34:13 (grec ?).

En Qo 7:6, les 2 sens sont astucieusement associés : כְּקוֹל הַסִּירִים תִּחַת הַסִּיר (ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα = "*tel le pétilllement des épineux sous la marmite*"). [En hébreu moderne : "*casserole / canot, iris, pimprenelle, saleté*"].

### 11)- On peut ajouter "**hōah**" (חֹה) 12x, parfois traduit aussi par "*buisson*". Voir aux § 1 (avec "senèh") et § 6 (avec "qôṣ").